

## **Vertrag zwischen Autor und NachRusslandReihe**

Zwischen

.....  
.....  
-nachfolgend Autor genannt

und dem Vertreter der  
Buchreihe.....

.....  
nachfolgend Herausgeber genannt

wird folgender Vertrag abgeschlossen:

### **1. Vertragsgegenstand**

- 1.1 Der Autor lässt das Werk mit dem Arbeitstitel..... bei dem Übersetzer der Buchreihe übersetzen zum Zweck der Veröffentlichung. Gleichzeitig finanziert der Herausgeber dieses Werk bei BoD und übernimmt die Kosten.
- 1.2 Über den endgültigen Titel und Untertitel in der Fremdsprache werden sich die Parteien vor Drucklegung einig.

### **2. Gewährleistung des Autors**

- 2.1 Der Autor versichert dass das Werk und die Urheberrechte alleine bei ihm Liegen.
- 2.2 Die Rechte des Autors verbleiben beim Autor, davon ausgenommen sind nur die Rechte des Übersetzers.

### **3. Rechte-Übertragung**

- 3.1 Der Autor überträgt keinerlei Rechte – außer die der Rückerstattung der Auslagen durch Honorarbeteiligung bis zur Höhe der vorfinanzierten Kosten

## **Договор между Автором и книжным рядом «В Россию»**

Между

.....  
.....  
- именуемым в дальнейшем автор

и представителем книжной  
серии.....

.....  
именуемым в дальнейшем издатель

заключается следующий договор:

### **1. Предмет договора**

- 1.1. Автор оставляет произведение с рабочим названием ..... у переводчика, который переводит книжную серию, с целью опубликования. Одновременно с этим, издатель финансирует произведение при BoD, перенимая все издержки.

- 1.2 Об окончательном заголовке и подзаголовке на иностранном языке стороны соглашаются перед сдачей в печать.

### **2. Гарантии Автора**

- 2.1 Автор гарантирует, что произведением и авторскими правами обладает только он.

- 2.2 Права автора остаются у автора, из них исключаются только права переводчика.

### **3. Передача прав**

- 3.1 Автор не переносит никаких прав, кроме возмещения расходов путем отчисления части гонорара вплоть до выплаты авансированных издержек.

3.2 Alle Rechte an dem Werk ausgenommen die des Übersetzers verbleiben beim Autor.	3.2 Все права на произведение, исключая права переводчика, остаются у автора.
4. Nebenrechte (die jedoch alle beim Autor verbleiben)	4. Дополнительные права (которые также остаются у автора)
a) In Abstimmung mit dem Autor kann die Buchreihe Teile des Textes durch Dritte bei Buchlesungen vortragen (dient ausschließlich dem Absatz des Werkes)	a) При согласовании с автором книжная серия имеет право доклада части текста третьими лицами (служит исключительно для сбыта произведения).
b) Sollte sich jemand für die Veröffentlichung bei Film, Fernsehen oder Funk interessieren, so werden dem Autor diese Informationen weiter gegeben und nur auf seinen Wunsch wird die Buchreihe in seinem Interesse verhandeln.	b) Если кто-то интересуется публикацией произведения в качестве фильма, на телевидении или радио, то эти сведения передаются автору, и только по его желанию книжный ряд готов вести переговоры в его же интересах.
c) Im Interesse des Autors wird nach dem Absatz von 100 Büchern sein Werk bei „Tantiemen VG Wort“ angemeldet um dem Autor die Tantiemen zu sichern. Ein Ausländischer Autor kann diese Tantiemen nur dann bekommen, wenn er über eine entsprechende Adresse in Deutschland und einen deutschsprachigen Interessensvertreter verfügt. Die Tantiemen gehören jedoch vollumfänglich dem Autor sofern die Vorfinanzierung bereits zurück bezahlt ist (durch den Anteil der eingegangenen Honorare).	c) В интересах автора после сбыта 100 книг его произведение заявляют в «Танъемы VG Wort», для того чтобы автору гарантировать долю прибыли. Иностраный автор может получать эти танъемы только в том случае, если он располагает соответствующим адресом в Германии и немецкоязычным представителем своих интересов. Танъемы, однако, начинают принадлежать автору в полном объеме, только после возвращения предварительного финансирования (путем отчислений из поступивших гонораров).
<b>5. Herausgabe des Werkes</b>	<b>5. Издательство произведения</b>
5.1 Das Manuskript wird im Rahmen des üblichen lektoriert und redaktionell bearbeitet.	5.1 Рукопись обрабатывается обыкновенно – рецензируется и редактируется.
5.2 Das Werk wird voraussichtlich am..... Erscheinen	5.2 Произведение вероятнее всего появиться .....
<b>6. Vervielfältigung des Werks</b>	<b>6. Размножение произведения</b>

- |           |   |           |  |
|-----------|---|-----------|--|
| 6.1       | Die Buchreihe gibt das Format des Werkes sowie die von der Buchreihe einzuhaltenden Einbandbestandteile sowie die Innenteile vor.   | 6.1       | Книжный ряд утверждает формат произведения, а также устанавливает составные части переплета и внутренние части.  |
| 6.2       | Das Buch erscheint bei BoD  | 6.2       | Книга выходит при BoD  |
| 6.3       | Das Honorar und die Kosten des Buches im Laden (Preisbindungsgesetz von Büchern in den deutschsprachigen Ländern ist zu beachten) werden in Absprache mit der Buchreihe vom Autor vorgenommen.  | 6.3       | Гонорар и издержки книги в магазине (необходимо помнить про закон о привязки книг к цене в немецкоязычных странах) производятся автором по договоренности с книжным рядом.   |
| 6.4       | Der Autor erhält seine eigene Autorensseite sowohl bei BoD als auch auf den Seiten der Buchreihe.   | 6.4       | Автор получает собственную авторскую страницу как при BoD, так и на страницах книжного ряда.   |
| 6.5       | Das Buch des Autors wird in allen anderen zukünftigen Büchern der Buchreihe erwähnt.  | 6.5       | Книга автора упоминается во всех других будущих книгах книжного ряда   |
| 6.6       | Die Buchreihe übernimmt die Werbung für das Buch.   | 6.6       | Рекламой книги занимается также книжный ряд.   |
| <b>7.</b> | <b>Vorfinanzierung</b>  | <b>7.</b> | <b>Предварительное финансирование</b>  |
| 7.1       | Der Herausgeber übernimmt die Vorfinanzierung bei BoD, ev. für die Ausstellung des Buches bei den Buchmessen in Frankfurt und in Leipzig, bei der Redaktion der Buchreihe für die Lektorierung, die Kosten für das Cover, sowie bei den Kosten für die Pressemitteilungen und andere für das Buch angebrachte Werbemaßnahmen. | 7.1       | Издатель принимает на себя предварительное финансирование при BoD, а именно, за участие в выставках на книжных ярмарках во Франкфурте и в Лейпциге, за редакцию книжного ряда для редакционной коллегии, издержки за дизайн обложки, а также издержки за различные сообщения в прессе и другие уместные для книги рекламные мероприятия. |
| 7.2       | Der Vorfinanzierungsbetrag an BoD und die anderen Maßnahmen beträgt min. € 400 wird aber nicht den Betrag von € 700 übersteigen (dies ist die absolute Sponsorenobergrenze).  | 7.2       | Сумма предварительного финансирования BoD и других мероприятий составляет минимум 400 €, однако она не должна превышать сумму 700 € (что является абсолютным спонсорским пределом).  |
| 7.3       | Der Gesamtbetrag wird mit entsprechenden Rechnungen belegt.   | 7.3       | Общая сумма покрывается соответствующими счетами   |

7.4	Die Vorfinanzierung wird Prozentual bis zur vollständigen Rückzahlung der Vorfinanzierung, Quartalsweise durch einen prozentuellen Anteil am Autorenhonorar vom Autor nach der Abrechnung mit BoD an den Herausgeber zurückbezahlt.	7.4	Предварительное финансирование возвращается издатель по-процентно, вплоть до полной обратной выплаты предварительного финансирования, и поквартально, через процентные отчисления от авторского гонорара после расчета с BoD.
7.5	Die Vorfinanzierung ist Zinsfrei.	7.5	Предварительное финансирование является беспроцентным.
7.6	Die Vorfinanzierung für diesen Buchtitel beträgt	7.6	Предварительное финансирование для данной книги составляет
	BoD €	BoD €	
	Buchumschlag €	Книжная обложка €	
	Buchmesse €	Книжная ярмарка €	
	Pressearbeit €	Работа прессы €	
	Werbemaßnahmen €	Другие рекламные €	
	Total €	Итого €	

**8. Honorar und Rückzahlung der Vorfinanzierung durch den Autor**

**8. Гонорар и обратная выплата предварительного финансирования автором**

8.1	Der Autor erhält von BoD ein Autorenhonorar pro Buch was sich nach dem Ladenpreis sowie der Seitenzahl des Werkes richtet. Die Buchreihe berät den Autor was den Preis anbelangt. BoD erstellt alle drei Monate eine Verkaufsstatistik des Buches zudem ist die Verkaufsstatistik auch täglich online abrufbar.	8.1	Автор получает от BoD авторский гонорар за каждую книгу, в зависимости от розничной цены книги и количества страниц произведения. Книжный ряд консультирует автора касательно цены книги. BoD все 3 месяца ведет статистику продаж книги, кроме того статистика продаж доступна для просмотра ежедневно в режиме онлайн.
-----	---	-----	--

- |  |  |
|--|--|
| <p>8.2 Der Autor muss von seinem Honorar einen Urheberrechtsanteil an den Übersetzer leisten und ist nicht Gegenstand dieses Vertrages.</p>  | <p>8.2 Автор от своего гонорара должен отчислять часть авторского гонорара переводчику, который не является предметом данного договора.</p>  |
| <p>8.3 Die Vorfinanzierung beträgt<br/>€</p>   | <p>8.3 Предварительное финансирование составляет €</p>   |
| <p>8.4 Die Vorfinanzierung wird wie folgt zurückbezahlt</p> <p>.....% des<br/>Autorenhonorars bis zu<br/>.....verkauften Exemplaren</p> <p>.....% des<br/>Autorenhonorars bis zu<br/>.....verkauften Exemplaren</p>                                  | <p>8.4 Предварительное финансирование возвращается как указано ниже</p> <p>.....% авторского<br/>гонорара<br/>до.....<br/>проданных экземпляров</p> <p>.....% авторского<br/>гонорара до<br/>..... проданных<br/>экземпляров</p> |
| <p>8.5 Ist die Vorfinanzierung in der vereinbarten Höhe zurückbezahlt so gehören die Autorenhonore unter Abzug der Übersetzeranteile zukünftig vollkommen dem Autor.</p>   | <p>8.5 Как только предварительное финансирование полностью возвращено до оговоренной суммы, авторские гонорары начинают принадлежать автору в полном объеме, за исключением отчислений переводчику</p>                           |
| <p><b>8. Schiedsgericht</b></p>  | <p><b>8. Третейский суд</b></p>  |
| <p>8.1 Vor der Anrufung eines Gerichtes suchen die Parteien eine Einigung im Rahmen eines Schiedsgerichtes.</p>  | <p>8.1 Перед обращением в суд стороны ищут примирения в рамках третейского суда.</p>   |
| <p>8.2.1 Ein Schiedsgericht kann aus zwei Autoren die Mitglieder eines Autorenverbandes sind bestehen sowie aus zwei Mitgliedern eines Buch-oder Verlegerverbandes. Jede der Parteien kann jeweils ein Mitglied aus seinem Land dafür bestimmen.</p> | <p>8.2 Третейский суд может состоять из двух авторов, членов авторского союза, а также из 2 членов книжного союза или союза издателей. Каждая из сторон может выбрать для этого одного члена из своей страны.</p>                |
| <p><b>9. Schlussbestimmungen</b></p>   | <p><b>9. Заключительные постановления</b></p>  |
| <p>9.1 Der vorliegende Vertrag kann nur aufgrund schriftlicher Vereinbarung geändert oder ergänzt werden</p>   | <p>9.1 Данный договор может изменяться или дополняться только на основе письменного соглашения.</p>  |

9.2 Der vorliegende Vertrag gilt im Falle des Ablebens einer der Unterschriftsparteien auch für deren Rechtsnachfolger.

9.2 Данный договор в случае смерти одной из сторон считается подписанным также для его правопреемников.

9.3 Die Bestimmungen des europäischen Urheberrechts sind ergänzend anwendbar.

9.3 Дополнительно применимы определения европейского авторского права.

Erfüllungs- und Gerichtsort ist Schweinfurt und Moskau (Sitz der Buchreihe „NachRusslandReihe“ Moskau Sitz Autors)

Место исполнения и судное место - это Швайнфурт и Москва (местонахождение книжного ряда "В Россию" Москва местонахождение Автор)

.....,den.....,den.....

Herausgeber

Autor

.....

.....

Издатель

Автор